

7. Números ordinales, fracciones y decimales

Los números en cuanto cifras que aparecen en un contexto escrito en inglés no representan problema alguno para quien traduce, especialmente cuando se trata de números cardinales. Sin embargo, cuando dichos números se escriben como palabras, pueden ser fuente de confusión sino se tienen en cuenta una serie de normas, algunas de las cuales ya hemos señalado anteriormente en este libro, especialmente en relación a los adjetivos y a los sustantivos. Es por ellos que en esta lección vamos a detallar los tres tipos de números que podrían ser fuente de confusión para quien lee, los ordinales, los decimales y las fracciones.

7.1 Reglas de formación de números ordinales

En inglés, para formar los números ordinales se agrega el sufijo *th* a los números cardinales.

<i>six / sixth</i>	<i>ten / tenth</i>	<i>eleven / eleventh</i>	<i>thirty four / thirty-fourth</i>
seis / sexto	diez / décimo	once / undécimo	treinta y cuatro / trigésimo cuarto
<i>hundred / hundredth</i>	<i>thousand / thousandth</i>	<i>million / millionth</i>	
cién / centésimo	mil / milésimo	millón / millonésimo	

Sin embargo, los primeros tres números y los tres primeros de cada decena subsiguiente a partir de veintiuno no siguen esta regla sino que cada uno tiene su propia forma:

<i>one / first</i>	<i>two / second</i>	<i>three / third</i>
uno / primero	dos / segundo	tres / tercero
<i>forty-one / forty-first</i>	<i>fifty-two / fifty-second</i>	
cuarenta y uno / cuadragésimo primero	cincuenta y dos / quincuagésimo segundo	
<i>one-hundred three / one hundred third</i>		
ciento tres / centésimo tercero		

De igual manera los números cardinales *five* (5) y *twelve* (12), al agregar el sufijo *-th* para convertirse en ordinales cambian la terminación *ve* por *f*. Es decir:

<i>five / fifth</i>	<i>twelve / twelfth</i>	<i>fifty five / fifty fifth</i>
cinco / quinto	doce / duodécimo	cincuenta y cinco / quincuagésimo quinto

Por otra parte, el número cardinal *eight* (8) sólo agrega *h* para convertirse en ordinal. (En realidad pierde la *t* y agrega *th*, que viene a ser lo mismo):

eight / eighth
ocho / octavo

eighty eight / eighty eighth
ochenta y ocho / octogésimo octavo

También hay un pequeño cambio con respecto al número cardinal *nine* (9), el cual pierde la *e* final al agregar el sufijo *-th*. (Recuérdese que los vocablos ingleses que terminan en *e* débil, que no se pronuncia, tienden a perder ésta al agregar un sufijo):

nine / ninth
nueve / noveno

seventy nine / seventy ninth
setenta y nueve / septuagésimo noveno

Todos los números cardinales que terminan en *y*, es decir las decenas a partir de veinte, *twenty, thirty, forty, fifty, sixty, seventy, eighty* y *ninety* al agregar *th* cambian la *y* por *ie*.

twenty / twentieth
veinte / vigésimo

ninety / ninetieth
noventa / nonagésimo

hundred sixty / hundred sixtieth
ciento seis / centésimo sexagésimo

Como hemos podido observar, los números cardinales compuestos por dos o más vocablos, que en inglés son los mayores a veinte, se convierten en ordinales agregando el sufijo *th* sólo a la última parte o vocablo del número:

twenty-four / twenty-fourth
veinticuatro / vigésimo-cuarto

one hundred six / one hundred sixth
ciento seis / centésimo-sexto

7.2 Abreviatura de números ordinales

Los números ordinales ingleses, al igual que los números ordinales en nuestra lengua castellana, pueden abreviarse. En inglés se acostumbra colocar al lado de la cifra algebraica original la abreviatura *th*. Ejemplos:

sixth / 6th

seventy-seventh / 77th

one hundred fifth / 105th

En el caso de los tres primeros ordinales, que no agregan *-th*, las abreviaturas son respectivamente *st, nd* y *rd*. Veamos:

first / 1st

second / 2nd.

third / 3rd

Cuando el ordinal está compuesto por alguno de estos números, también se colocan sus abreviaturas, en las cuales el vocablo abreviado puede ir arriba, a la derecha:

forty-third / 43rd

one thousand fifty-first / 1051st

ninety-second / 92nd

Algunas veces se presta a confusión el hecho de que la palabra *street* (calle), también se abrevia *st.* en inglés. De allí que pueden presentarse las expresiones siguientes:

1st St.
(Calle 1ª)

21st St.
(Calle 21ª)

51st St.
(Calle 51ª)

Los números ordinales son, desde el punto de vista gramatical, adjetivos. Como tales responden más bien a las preguntas ¿cuál? ¿cuáles? en vez de ¿cuánto(s)?, e indican número en forma de serie o en forma relativa. Los números ordinales pueden igualmente ser usados como sustantivos, tal como podemos observar en los ejemplos siguientes:

I like the third from the left.
(Me gusta el tercero de la izquierda.)

How many fourths are there?
(¿Cuántos cuartos hay?)

Cuando es parte de una frase nominal, no importa cuan extensa esta sea, el número ordinal, si modifica al núcleo, siempre va antes que cualquier otro modificador adjetival, como podemos observar en la expresión siguiente:

The fourth slotted envelope integrated network design-like fixed-frame scheme...
(El cuarto esquema de estructura fija y diseño de red integrada de sobre ranurado...)

Por ejemplo en la expresión siguiente vemos que *fourth* aparece en otro sitio de la misma expresión pero en este caso no está modificando al núcleo principal sino a otra palabra (*row*) que forma un compuesto (*fourth-row*) que a su vez modifica al núcleo principal, como podemos ver más claramente en la traducción del texto:

The slotted fourth-row envelope integrated network design-like fixed-frame scheme...

(El esquema de estructura fija y diseño de red integrada de sobre ranurado de cuarta fila ...)

7.3 Las fracciones

En inglés, para formar números fraccionados o quebrados se usan los números cardinales como numeradores y los ordinales como denominadores. La única excepción ocurre con el ordinal *second*, que no se usa en fracciones, ya que en su lugar se usa el vocablo *half* (medio, mitad) o su forma plural *halves*. Todas las fracciones, excepto las que tienen uno como denominador, indican pluralidad. Es por eso que todas las fracciones inglesas, excepto las ya nombradas con uno, terminan en s. Veamos ejemplos:

<i>two-halves</i> (dos medios)	<i>six-eighths</i> (seis octavos)	<i>one-tenth</i> (un décimo)	<i>twelve-eighteenths</i> (doce dieciochoavos)	<i>eight-twelfths</i> (ocho doceavos)
<i>five-thirds</i> (cinco tercios)	<i>three-fifths</i> (tres quintos)	<i>one-half</i> (un medio)	<i>two-sevenths</i> (dos séptimos)	<i>ten-tenths</i> (diez décimos)

Como se puede observar, el guión se utiliza para separar, al mismo tiempo que unir las partes numéricas del número fraccionado inglés.

7.4 Punto decimal y coma decimal

Al traducir del inglés al español o a la inversa, es necesario tener en cuenta que mientras en inglés se usa generalmente el punto como signo decimal, en otros idiomas se usa generalmente la coma, y hasta un apóstrofe, para tal fin. Es decir que la mayoría de los idiomas utilizan el llamado Sistema Internacional (SI) del *International Bureau of Weights and Measures* (Oficina Internacional de Pesos y Medidas). En los idiomas occidentales cuando se trata de cifras grandes se emplean a veces puntos (comas en el inglés de los EE UU) cada tres cifras para facilitar la lectura, aunque desde el año 2003 el SI recomienda más bien utilizar espacios en blanco para evitar confusiones. En cantidades numéricas pequeñas (por ejemplo de cuatro dígitos) no hace falta tal separación. También se exceptúan de ello los códigos postales, números de páginas, números de identificación, etc. que se rigen en su escritura más bien por manuales de estilo.

En los países de habla hispana se utiliza generalmente el SI, aunque en muchos de ellos el amplio uso de calculadoras de manufactura japonesa o norteamericana, en las cuales se utiliza el punto para indicar decimalidad, tiende a fomentar un cambio radical, sino mucha confusión en ese sentido. De cualquier forma es necesario tener mucha cautela al trasladar valores numéricos del español al inglés. Usualmente el contexto es el que mejor señala que sistema se ha usado en el original; pero por supuesto siempre habrá casos ambiguos en los cuales no sea tarea fácil traducir de un idioma a otro. Por ejemplo la expresión 5.454 metros podría traducirse como 5,454 *meters* (5 kilómetros y 454 metros) o como 5,454 *meters* (5 metros y 454 milímetros).

Al traducir del inglés al español no hay riesgo de errores de este tipo, porque como ya dijimos, en inglés se usa el punto para separar la fracción decimal de la parte entera. En la Gran Bretaña y algunos países con ascendencia británica aun se usa el punto negro (*mid dot* o *interpunct*) a media altura como marca decimal (*radix*), aunque la tendencia es a internacionalizarse:

Número en español	Número en inglés (GB)	Número en inglés (EE.UU)
1,25	1·25	1.25
0,007	0·007	0.007

Cuando el número decimal es menor que uno, en los Estados Unidos se puede obviar el colocar el primer cero. Por ejemplo, en vez de escribir 0.007 se puede escribir .007 donde el punto delante del número bastaría para indicar su condición de decimal. Observe estos ejemplos:

Número en español	En inglés (EE.UU.)
0,25	.25
0,1854	.1854
0,100000	.100000

7.5 Conversión de unidades anglosajonas

La conversión de unidades numéricas inglesas y estadounidenses a sus equivalentes en español es una tarea que requiere de mucho cuidado. Para hacerlo correctamente deben conocerse con precisión los factores de conversión de las cantidades expresadas de una lengua a otra, ya sea en unidades métricas o del Sistema Internacional. Especialmente si tomamos en consideración que los diccionarios bilingües sólo dan el nombre de las unidades de medida.

Las denominaciones usadas en Estados Unidos para los números mayores de un millón son diferentes de las del sistema internacional, que por cierto también se usa en la Gran Bretaña. Entre uno y otro hay una diferencia factorial que comienza en mil y que aumenta exponencialmente con la denominación. El sistema estadounidense de denominaciones por encima de un millón fue copiado originalmente del francés, sin embargo Francia se cambió para el Sistema Internacional en 1948. En el sistema estadounidense cada una de las denominaciones por encima de mil millones (1.000.000.000), el billón estadounidense, es mil veces la precedente:

1 <i>million</i> : 1000 000	1 <i>billion</i> : 1000 <i>millions</i>
1 <i>trillion</i> : 1000 <i>billions</i>	1 <i>quadrillion</i> : 1000 <i>trillions</i>

En el sistema británico por otra parte, la primera denominación por encima de mil millones, el *milliard*, es un millón de veces la precedente, tal como en el sistema universal:

1 <i>million</i> : 1 000 000
1 <i>milliard</i> : 1000 <i>millions</i>
1 <i>billion</i> : 1000 000 <i>millions</i>
1 <i>trillion</i> : 1000 000 <i>billions</i>
1 <i>quadrillion</i> : 1000 000 <i>trillions</i>

Es decir que los valores en potencias de 10 varían de mil en mil en el sistema estadounidense, excepto los dos primeros y el último, y de millón en millón en el sistema británico. Debemos por lo tanto tener sumo cuidado al traducir cifras millonarias del inglés al español. No es lo mismo decir por ejemplo: *IBM has a capital of 10 billion dollars* que "La compañía IBM tiene un capital de 10 billones de dólares". La diferencia en la cifra de uno a otro idioma sería en ese caso

de mil millones. La traducción correcta por supuesto debe ser: “La compañía IBM tiene un capital de 10 mil millones de dólares”. Si la cifra fuese en libras la traducción podría ser diferente.

Por supuesto esta misma diferencia se va a dar también a nivel de decimales, es decir que por ejemplo *one billionth* (una billonésima) en los EE.UU. equivale a 0,000 000 001 (10 a la menos 9), en tanto que en Gran Bretaña y el resto del mundo sería el equivalente de 10 a la menos 12 (0,000 000 000 001); por lo tanto no es lo mismo decir *the billionth part of a molecule* en Inglaterra que en los Estados Unidos. La diferencia también es de tres ceros.

Desde el punto de vista gramatical, las fracciones generalmente se consideran además como sustantivos colectivos o de grupo, es decir como posibles sujetos de la oración tomados como una unidad, por lo cual se complementan con un predicado en singular. En la expresión *three-fourths of the class is here* (tres-cuartos de la clase está aquí) vemos como a pesar de que *three-fourths* pareciera implicar pluralidad lleva en esta frase un predicado singular (*is here* en vez de *are here*). Sin embargo una fracción puede igualmente implicar “pluralidad individual” por lo cual debe entonces ser acompañada por un predicado plural, tal como podemos ver en los ejemplos siguientes:

Three-fourths of the cards are on the table.

(Tres-cuartos de las cartas están en la mesa).

We realized that four-thirds of the pie had been eaten.

(Nos dimos cuenta que se habían comido tres-cuartos de la torta)

Ejercicios

1. Escriba en forma abreviada numérica (inglesa) los números ordinales siguientes:

Ejemplo: *thirteenth*: 13th o 13th

- <i>eleventh</i>	- <i>ninety-first</i>	- <i>one hundred twenty-fifth</i>
- <i>eighteenth</i>	- <i>ninetieth</i>	- <i>one thousand fifty-second</i>
- <i>sixtieth</i>	- <i>nineteenth</i>	- <i>five hundred twentieth</i>
- <i>thirty-third</i>	- <i>ninety-ninth</i>	- <i>two hundred twelfth</i>
- <i>sixty-first</i>	- <i>nine hundredth</i>	- <i>twelve hundredth</i>

2. Escriba la forma inglesa de los ordinales siguientes:

Ejemplo: cuadragésimo sexto / *forty sixth*

- milésimo vigésimo quinto	- millonésimo sexagésimo octavo
- octogésimo séptimo	- quincuagésimo primero
- centésimo trigésimo segundo	- tricentésimo decimocuarto

3. Convierta a la forma ordinal inglesa los números siguientes:

Ejemplo: *fifty ninth* / *fifty nine*

- <i>thirty-six</i>	- <i>eighty-five</i>	- <i>one billion</i>
- <i>sixteen hundred</i>	- <i>one hundred two</i>	- <i>two million twelve</i>
- <i>ninety-one</i>	- <i>five thousand twelve</i>	- <i>one trillion</i>

4. Escriba el equivalente numérico fraccionado de las expresiones siguientes:

- <i>one-ninth</i>	- <i>seventeen-seventieths</i>	- <i>four-fourths</i>
- <i>seven-thousands</i>	- <i>five-fourths</i>	- <i>fourteen-fifteenths</i>
- <i>two-sevenths</i>	- <i>eight-halves</i>	- <i>nine-ninths</i>
- <i>thirteen-thirds</i>	- <i>seventy-sixteenths</i>	- <i>twelve-hundredths</i>

5. Escriba el equivalente numérico castellano de las siguientes cifras “estadounidenses”.

186.00	2.145	1.030 345	643.23	0.33
3003.445	.3428	1,000 242.8	4.5%	6798.7067

6. Traduzca al castellano:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| - <i>A four-sevenths capacity</i> | - <i>The seven-ninths factor</i> |
| - <i>It was only 9.50 a piece.</i> | - <i>A three-fourths average</i> |
| - <i>A 6.87 multivariate figure</i> | - <i>This three-fifths of a mile part of the road</i> |

7. Complete la traducción (cifras de EE.UU) a cifras del Sistema Internacional:

- | |
|--|
| - <i>It had a length equal to one billionth of an inch.</i>
(Tenía la longitud igual a ___ de una pulgada). |
| - <i>That star is seven billion miles away from the sun.</i>
(Esa estrella está ___ de millas de sol). |
| - <i>It is probably four trillion light years away.</i>
(Probablemente está a ___ de años luz de distancia). |
| - <i>Our company has assets worth 6 billion marks.</i>
(Nuestra compañía tiene bienes que valen ___ de marcos). |